

Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:43

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Izraelici odpowiedzieli Judejczykom: Dziesięć części w królu należy do nas, a także co do Dawida my mamy więcej niż wy. Dlaczego więc znieważyliście nas? Ponadto czy nie do nas należało pierwsze słowo, jeśli chodzi o sprowadzenie naszego króla z powrotem? Potem padły słowa Judejczyków jeszcze ostrzejsze niż słowa Izraelitów.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Izraelici odpowiedzieli Judejczykom: Dziesięć części w królu należy do nas, a także co do Dawida, nam należy się więcej niż wam. Dlaczego więc znieważyliście nas? Szczególnie że to przecież od nas wyszło pierwsze słowo, jeśli chodzi o sprowadzenie naszego króla z powrotem. Lecz Judejczycy w swej odpowiedzi byli jeszcze ostrzejsi niż Izraelici.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy ludzie Izraela odpowiedzieli ludziom Judy: Mamy w królu dziesięć części, toteż mamy większe prawo do Dawida niż wy. Dlaczego nas lekceważyliście? Czy nie my pierwsi mówiliśmy o sprowadzeniu z powrotem swego króla? Ale słowa ludzi Judy były surowsze niż słowa ludzi Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy odpowiedzieli mężowie Izraelscy mężom Judzkim, i rzekli: Dziesięć kroć więcej mamy do króla; przetoż i Dawid więcej do nas należy, niż do was. Przecześnie nas lekce poważali? Ażależmy my o to pierwaj nie mówili, abyśmy przywrócili króla swe go? Ale srozsza była mowa mężów Judzkich, niż mowa mężów Izraelskich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odpowiedział mąż Izrael do mężów Juda, i rzekł: Dziesięć części większym ja jest u króla i więcej do mnie Dawid należy niż do ciebie: czemuś mi krzywdę uczynił i nie dano mi znać pierwszemu, abym odprowadził króla mego? Ale ostrzej odpowiadali mężowie Juda mężom Izrael.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Izraelici odpowiedzieli ludziom Judy: Dziesięciokrotnie większe mam prawo do króla, a i co do Dawida mam nad tobą pierwszeństwo. Dlaczego więc mnie lekceważyłeś? Czy nie z mojej strony najpierw wyszedł wniosek, aby króla przywrócić? Ale słowa ludzi z Judy były twardsze niż ludzi z Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mężowie izraelscy jednak odpowiedzieli mężom judzkim tak: Dziesięć udziałów my mamy w królu, a także co do Dawida my mamy pierwszeństwo. Dlaczego więc zlekceważyliście nas? A czy to nie od nas wyszło pierwsze słowo, aby sprowadzić króla naszego z powrotem? A słowa mężów judzkich były jeszcze ostrzejsze niż słowa mężów izraelskich.
EKU'18	Przekład	Biblia Ekumeniczna	Wówczas wszyscy Judejczycy odpowiedzieli Izraelitom:

	literacki		Król jest z nami spokrewniony. Dlaczego uważacie to za złe? Czy rzeczywiście zjedliśmy coś od króla albo wzięliśmy coś dla siebie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Judejczycy tak odpowiedzieli Izraelitom: „Dlatego, że nam król jest bliższy niż wam. I czemu się złościcie z tego powodu? Czy żyliśmy na jego koszt, albo czy braliśmy od niego podarki?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedzieli wszyscy mężowie Judy mężom Izraela: - Król jest z nami spokrewniony. Dlaczego gniewacie się z tego powodu? Czyśmy otrzymali jado od króla albo wzięli dla siebie jakieś dary?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І відповів кожний чоловік Юди до ізраїльського чоловіка і сказали: Томущо близький мені цар і навіщо ти так розгнівався за це слово? Чи ми їли їжу царя, чи він дари дав, чи приніс нам часть?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem wszyscy mężowie judzcy odpowiedzieli Izraelitom: Ponieważ król jest nam bliższy! Czemu z tego powodu zapłonął gniewem? Czy zjedliśmy cokolwiek z króla, lub czy został przez nas porwany?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże mężowie izraelscy odpowiedzieli mężom judzkim i rzekli: ”My mamy w królu dziesięć części, toteż mamy w Dawidzie więcej niż wy. Dlaczego więc potraktowaliście nas ze wzgardą i dlaczego nie stało się najpierw naszą sprawą, byśmy z powrotem sprowadzili króla?” Lecz słowo mężów judzkich było ostrzejsze niż słowo mężów izraelskich.